

L I G J
Nr. 8598, datë 6.4.2000

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE AGJENCISË FEDERALE GJERMANE, THW, PËR NDIHMË TEKNIKE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Agjencisë Federale Gjermane, THW për ndihmë teknike”

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2605, datë 19.4.2000 të Presidentit të Republikës të Shqipërisë, Rexhep Meidani.

MARRËVESHJE

Ndërmjet Agjencisë Federale për Ndihmë Teknike THW
(Bundesanstalt Technisches Hilfswerk)

dhe

Qeverisë së Republikës të Shqipërisë në ndihmë humanitare
për refugjatët nga Kosova në Shqipëri dhe përmirësimin e objekteve dhe infrastrukturës pas krizës
kosovare

Një Marrëveshje kjo, e arritur më 21 Janar 2000, ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë (tani e tutje e referuar si “Qeveria” nga njëra anë dhe Agjencisë Federale për Ndihmë Teknike – THW (Bundesanstalt Technisches Hilfswerk) organizatë për ndihmë teknike humanitare në rast fatkeqësie (tani e tutje e referuar si “THW”) nga ana tjetër, mbi planifikimin, përgatitjen, zbatimin dhe financimin e projekteve për ndihmë Humanitare në Republikën e Shqipërisë.

Ku, Qeveria mirëpret, vazhdimin në territoret e saj të Projekteve të Ndihmës Humanitare nga THW, dhe gadishmërinë e saj për projekte teknike humanitare të mëtejshme;

Ku, THW ka bashkëpunuar dhe ka dhënë ndihmë në shumë vende të Europës me projekte të ndryshme teknike si ndihmë humanitare dhe ka si qëllim të vazhdojë një bashkëpunim dhe ndihmë të tillë;

Ku, THW është forca në detyrë e Qeverisë Federale të Gjermanisë për Ndihmë Teknike dhe Humanitare në raste fatkeqësie, e cila vepron brenda 72 orëve nga koha e kërkuar në rrethana urgjente për të dhënë ndihmë të menjëhershme;

Ku, THW ka kërkuar të hapë një Zyrë Ndërmjetëse (Zyrë e Përgjegjës të saj të Misionit në Shqipëri) në Tiranë, me qëllim që të koordinojë aktivitetet e saj në Shqipëri dhe aktivitetet në Zyrat rajonale të vendosura në pjesët e tjera të Europës Jugore si dhe me qendrën në Bonn/Gjermani;

Ku, THW dëshiron të përmbushë një numër të caktuar të projekteve si Ndihmë Humanitare në vend, në favor të refugjatëve nga Kosova;

Ku, THW dëshiron të hapë Zyra Lokale në Shqipëri me një magazinë për pajisjet teknike dhe automjetet;

Dhe ku Qeveria e ka pranuar këtë kërkesë;

Dhe si Rezultat Qeveria dhe THW bien dakord si më poshtë:

ARTIKULLI I HAPJA E DY ZYRAVE

THW është e autorizuar nga Qeveria të hapë një Zyrë Ndërmjetëse në Tiranë dhe Zyra Lokale në Shqipëri, bashkë me ato të Zyrave të tjera të saj Rajonale, Vendore dhe Nënzyrave të vendosura në pjesë të tjera të botës dhe Qendrës së saj në Bonn, Gjermani, Zyra Lokale përveç të tjerave përfshi bazat logjistike me një magazinë.

ARTIKULLI II OBJEKTIVAT E THW

Shprehja në Shqip për TECHNISCHE HILFSWERK – THW – është:

Ajencia Federale për Ndihmë Teknike – THW.

THW (Technisches Hilfswerk) është Organizatë Qeveritare për ndihmë në raste fatkeqësie e Republikës Federale Gjermane. Është krijuar nga ligji federal në 1953 dhe është një Agjenci Federale brenda parashikimit të Ministrisë së Brendshme Federale. Drejtori i THW-së dhe qendra e tij është e vendosur në Bonn.

Funksionet Zyrtare

Funksionet e THW-së janë të përcaktuara në ligjin Federal Gjerman.

Jashtë vendit këto funksione konsistojnë në sigurimin e asistencës teknike në sektorët e lehtësimit në raste fatkeqësish dhe ndihmës Humanitare Ndërkombëtare.

Fushat kryesore të aktivitetit janë shpëtimi, zgjedhja dhe rehabilitimi i infrastrukturës (ujit, sistemit elektrik, ujrave të zeza dhe banesave).

Struktura

Janë nën varësi të drejtorisë së qendrës së THW-së

8 Zyra Komisionare Shtetërore

66 Komisionerë Rajonalë

665 Ndarje Lokale me Komisionerë Lokalë vullnetarë

nga struktura e organizimit të THW në Gjermani. Kjo strukturë organizon më shumë se 44.000 vullnetarë aktivë, 17.000 vullnetarë rezervë dhe 10.000 vullnetarë të ri.

Detyrat Ndërkombëtare

THW do të mbështesë Qeveritë, Bashkimin Europian dhe/ose sistemin e Kombeve të Bashkuara në Europë, Vendet Arabe dhe Afrikane në ndihmë teknike në raste të fatkeqësive dhe/ose rehabilitimit emergjent të infrastrukturës me urdhër të Qeverisë Federale Gjermane.

ARTIKULLI III EMËRIMI I ZYRTARIT NDËRMJETËS TË THW PËR ZYRËN NDËRMJETËSE NË TIRANË/SHQIPËRI

a) Zyra ndërmjetëse do të veprojë nën drejtimin e Përgjegjës të Misionit në Shqipëri, i cili do të emërohet nga Drejtori i THW-së. Përgjegjësi i Misionit do të jetë përfaqësuesi zyrtar i THW-së.

b) Me miratimin dy palësh me autoritetet e THW, Përgjegjësi i Misionit do të sygjerojë stafin e ndihmës që nevojitet për të përfunduar aktivitetet e saj. Emërimet do të bëhen përmes Qendrës në Gjermani.

ARTIKULLI IV SIPËRMARRJA E QEVERISË PËRSA I PËRKET THW

Për këtë Qeveria bie dakord dhe merr përsipër:

(a) T'i sugjerojë THW të njëjtat privilegje, lehtësi dhe përjashtime nga taksat dhe tatimet e çdo lloji në Shqipëri (përfshirë taksat doganore dhe tatimin mbi vlerën e shtuar) njëlloj me përfaqësitë e organizmave të tjera humanitare të njohura ndërkombëtare që operojnë në Shqipëri si Kryqi i Kuq Ndërkombëtar, UNHCR etj;

(b) të përjashtojë THW nga të gjitha ndërhyrjet e rrethanave burokratike, të cilat mund të pengojnë THW, që të veprojnë menjëherë në raste urgjente;

(c) të garantojë dërgimin e menjëhershëm në rast importi, importi ose eksporti të përkohshëm nga ose për tek shtetet që kërkojnë shërbimin e THW;

(d) të përjashtojë THW nga të gjitha ndalimet dhe kufizimet në import, import dhe eksport të përkohshëm përsa u përket artikujve të importuar ose eksportuar nga THW për përdorimin e saj zyrtar në lidhje me sigurimin e publikimeve të artikujve të thënë që janë importuar ose eksportuar më parë përmes taksës doganore;

(e) të përjashtojë personat e përmendur nga çdo ndalim ose arrestim në lidhje me veprime apo mosveprime, të cilat lidhen me kryerjen e detyrave që atyre u ngarkohen sipas kësaj marrëveshjeje;

(f) THW duhet të ketë të drejtën të importojë ose eksportojë përkohësisht materialet e saj, pajisjet veglat e tjera, si dhe mjetet e transportit pasi janë të nevojshme për shfrytëzim nga ajo;

(g) të përjashtojë stafin jo shqiptar të THW nga tatimet mbi të ardhurat personale dhe nga kontributet në sistemin e sigurimeve shoqërore. Për punonjësit shqiptar (lokal) në THW, kjo e fundit duhet të llogarisë dhe të paguajë tatimin mbi pagat dhe kontributin e sigurimeve shoqërore, në përputhje me dispozitat e legjislacionit shqiptar;

(h) të parashikojë THW nga detyrimet doganore në import, eksport dhe import të përkohshëm të publikimeve të THW duke përfshirë foto dhe filmat, aparatet e regjistrimit, programe për shfrytëzim kompjuteri, të dhënat dhe pajisjet të lidhura me aktivitetin e THW;

(i) të ndihmojë THW dhe anëtarët e stafit të Zyrës Ndërmjetëse dhe atyre Lokale, këshillues dhe konsulentë me detyrë në Shqipëri dhe t'i pajisë ato, nëse gjykohet e nevojshme me karta identiteti ose dokumente të tjera të domosdoshme në mënyrë që të lehtësojë kryerjen e detyrave të tyre sipas kësaj Marrëveshjeje;

(j) të autorizojë THW të operojë llogari të tilla bankare në monedhë të huaj dhe të marrë përsipër operacione të bursës së huaj sikurse mund të kërkohet në mënyrë që të kryej në mënyrë të kënaqshme aktivitetet e saj ndërkombëtare që janë subjekti i çdo lloji shkëmbimi të kontrollit të ligjeve dhe rregullave për periudhën që do të jetë në fuqi në Shqipëri;

(k) të ndihmojë ku të jetë e mundur për të siguruar funksion të mirë të komunikimit zyrtar të THW;

(l) t'i lejojë THW të përdorë çdo lloj radioje dhe mjete të tjera komunikimi satelitor;

(m) t'i japë stafit vendas dhe atij të huaj të THW, makina, kamione, pajime, vegla makinerie, plaçka dhe materiale personale, të gjithë mbrojtjen e kërkuar jashtë çmimit në rast se nevoja të tilla mund të ngrihen;

(n) të bëjë të vlefshme për THW pa ndonjë lloj çmimi ambientet (troje dhe objekte ndërtimi) të konsideruara në këtë projekt dhe të sigurojë që nuk ka të drejta pronësie të një personi të tretë.

ARTIKULLI V SIPËRMARRJET E THW

THW bie dakord të marrë përsipër:

(a) të konsultohet me Qeverinë përsa i përket caktimit të stafit dhe ekspertëve jo Shqiptar në Shqipëri dhe të informojë Qeverinë për caktimin e stafit profesional në Zyrën Ndërmjetëse në Tiranë, aktivitetet e saj kryesisht të lidhura me ndihmën në Shqipëri;

(b) të marrë të gjitha hapat e arsyeshëm për të siguruar që anëtarët e stafit të saj, këshilluesit ose konsulentët në Shqipëri të mos angazhohen në aktivitete që janë të papajtueshme me qëllimet dhe objektivat e THW ose në kundërvënie me ligjet dhe rregullat shqiptare;

(c) t'i nënshtrohet konsultimit dypalësh midis Qeverisë dhe THW dhe sipas kërkesës së

shprehur nga Qeveria, të vendosë për rikthimin e një anëtarit stafit, këshilluesi ose konsulenti me detyrë në Shqipëri në qoftë se një anëtar stafit, këshillues ose konsulent i tillë përfshihet në dhunime serioze të ligjeve dhe rregullave të Shqipërisë ose në një aktivitet, i cili është i papajtueshëm me qëllimin e THW;

(d) të marrë të gjitha përgjegjësitë për pajisjet dhe automjetet e saj, të cilat janë në pronësi të Qeverisë Federale Gjermane, shitjet e të cilave janë të ndaluara;

(e) të marrë të gjitha përgjegjësitë për ndonjë këmbim të materialeve të saj, vetë me urdhër të ministrisë së Brendshme Gjermane, sipas marrëveshjes me Ministrinë e Punëve të Jashtme të Gjermanisë dhe partnerit kërkues si KB ose KE dhe të informojë Qeverinë menjëherë rreth kësaj gjëje;

(f) të konsultohet me Autoritet Doganorë në raste ndarjeje të automjeteve ose pajisjeve të dëmtuara ose me defekt;

(g) të punësojë persona vendas për një sërë punësh të nevojshme te Zyra Ndërmjetëse Lokale ose Magazina të THW;

(h) të përshtasë kapacitetet teknike, materiale dhe personale të zyrës ndërmjetëse me nevojat dhe aktivitetet ndihmëse në çdo moment;

(i) të kordinojë të gjitha aktivitetet e projekteve me UNHCR si Agjenci Drejtuese e Ndhmës Humanitare për refugjatët kosovarë dhe të veprojë brenda limiteve strikte të mandatit humanitar të UNHCR.

ARTIKULLI VI

SIPËRMARRJET E QEVERISË NË LIDHJE ME ANËTARËT E STAFIT, KËSHILLUESVE OSE KONSULENTËVE QË NUK JANË SHTETAS SHQIPTARË

Në lidhje me përgjegjësin e Misionit, anëtarët e stafit, këshilluesve dhe personelit tjetër të THW, të cilët nuk janë shtetas shqiptar ose rezident në Shqipëri përveç qëllimit të kësaj Marrëveshjeje, Qeveria merr përsipër:

(a) të garantoj përjashtimin nga taksat direkte, kontributet e sigurimit shoqëror në të ardhura, pagave ose pagesave të tjera të marra nga ata prej THW;

(b) t'i përjashtojë ato nga pagesat e importit, doganave dhe detyrimeve të tjera për mjetet e tyre të reja ose të përdorur qofshin ato personale apo familjare (duke përfshirë një mjet transporti) të importuara nga ata brenda tre muajve të arritjes së tyre në Shqipëri apo në raste të veçanta sikurse në një periudhë të vonë që Qeveria mund të miratojë me shkrim prezantimin e bërë nga THW. Në rast se mallra të tilla janë shitur ose shfrytëzuar në Shqipëri prej tjetërkujt, përveç se personelit ose organizatës nënësoj të privilegjuar, detyrimet tatimore dhe doganore do të paguheshin në përputhje me dispozitat përkatëse;

(c) t'u garantojë atyre përjashtimin nga detyrimet e shërbimit kombëtar, regjistrimet e huaja, kufizimet imigruese dhe t'i pajisë ato me leje të përhershme pune dhe hyrjeje në Shqipëri;

(d) të zgjerojë mundësi të tilla të riatdhesisimit në kohërat e krizave, ashtu sikurse janë zgjeruar nga Qeveria për personelin e ndihmës teknike;

(e) të lejojë ata ose vartësit e tyre të sjellin në Shqipëri një shumë të arsyeshme të monedhës së huaj për shfrytëzimin personal, të tërheqë dhe riatdhesojë shumën të tilla nga Shqipëria, sipas mundësive të llogarive të jashtme në përshtatje me rregullat mbizotëruese të bursës në Shqipëri;

(f) t'u japë atyre lirinë në udhëtim, lëvizje dhe komunikim që është e nevojshme për përfundimin e kënaqshëm të detyrave të tyre në marrëveshje.

ARTIKULLI VII

HYRJA NË FUQI

(1) Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi me ratifikimin e saj nga Kuvendi i Republikës së Shqipërisë.

(2) Kjo marrëveshje mund të rishikohet ose të modifikohet me kalimin e kohës nga konsultime dhe miratime dypalëshe.

(3) Çdo rishikim ose modifikim i kësaj marrëveshjeje duhet të bëhet me shkrim.

ARTIKULLI VIII TË NDRYSHME

Çdo çështje që nuk është parashikuar në marrëveshjen e tanishme do të përcaktohet në përshtatje me një marrëveshje ndërmjet dy qeverive, shqiptare dhe asaj gjermane, nëse është e nevojshme.

Kjo marrëveshje do të mbetet në fuqi për kohëzgjatjen totale të aktiviteteve të tanishme.

Ajo mund të rinovohet për periudha të tjera të aktivitetit ndërmjet shkëmbimeve të thjeshta të letrave midis Qeverisë dhe THW, po të mos përfundohet nga njëra prej palëve, gjë e cila do të ndodhë brenda gjashtë muajve pas paraqitjes me shkrim, tendencës së njëres palë tek tjetra.

Bërë në Tiranë më 20 janar 2000.

Për Qeverinë e Republikës
së Shqipërisë

Blendi Klosi

Për Agjencinë Federale
të Shërbimit Teknik

Technical Relief – THW
Përgjegjësi i Misionit në Shqipëri
Dr. Thomas Hönicke

Kjo kontratë është përfunduar në gjashtë kopje.

- Tre kopje për Qeverinë Shqiptare
- Një kopje për Ambasadën Gjermane në Tiranë
- Një kopje për Ministrinë e Punëve të Brendshme.
- Një kopje për THW në Bonn/Germany.